

附录 1: Vlog 记录

视频是在 YouTube 上转的 : <https://www.youtube.com/user/Liejanto/playlists>

Vlog 1

A,B: 一二三, 大家好!

A: 太紧张了!

B: 真么了?

A: 因为这个是我最初的 Vlog。

B: 我也是啊, 真的没想到我们亲爱的罗老师和李志斌老师给我们真的很难的任务。

A: 对啊, 我们的老师太创意了吧。但是没事, 因为这个任务我们可以得到机会来到这里一起旅行, 对吧?

B: 对!

A: 太感谢老师们!

B: 对了, 我们现在正在 Tretes, 是昨天晚上从泗水出发的。

A: 对, 因为怕太累了, 所以我们先到 Tretes 停留了一个晚上。

B: 是的, 我们现在正在准备出发。是的! 我们在这儿不只两个人。

A: 等一下, 给大家介绍一下我们亲爱的朋友, 准备好了吗? 等一下我先去我奶奶告别。

B: Ok! 我在这儿等, 拜拜

A: Ok 现在我们就要出发了, 出发! 给大家介绍一下我们最爱的司机, Pak Yono, ok 出发了。

B: 终于到了, 我们现在正在 Jodipan City。

A: Jodipan City 就是在 Malang 的中间。这个地方走得很方便。

B: 是的, 很容易找到, 就是靠近 Brantas 河流。

A: 对对, 你们看从这里可以看到 Brantas 河流。如果从 Malang 城市的车站大概有 500 米左右。

B: 我们刚才路过 Malang 的广场。从 Malang 的广场到这里我们需要十分钟。

A: 对, 我要先给大家解释一下, Jodipan City 呢, 以前是个贫民区, 但是现在已经变成了一个非常著名的旅游景点。

B: 是的, 当地人说, 来这里旅行的人, 特别是周末的时候, 是非常多的。

A: 我觉得那是因为这里不但风景好看而且门票也非常便宜。刚才我们付多少?

B: 两千盾。

A: 啊, 两千盾, 你看, 跟去洗手间的价钱一样便宜。

B: 对对对！你知道吗，虽然来这里旅行的人很多，但是当地人还是做商业。我们已经走了半天了。

A: 我觉得挺累的，因为这个地方是很大的。

B: 现在我们的肚子饿了

A: 到了吃饭的时间。

B: 听说附近有很多好吃的东西。

A: 我们想尝尝 Malang 特有的一些食品。

B: 好了，我们先到这里吧。

A: 非常感谢大家愿意花时间用来看我们的 VLOG。

B: 我是玉莲。

A: 我是雅丽。

A, B: 再见！

Vlog 2

A: 哈喽各位大家好我是黄德尼。

B: 大家好我是黄美丽。

C: 大家好我是梅花。

A: 哈喽, 大家好, 现在呢我们这置于四水东边最热闹的地方, 你看我们后边有很多很多的人。那在这边呢是有很多很多的小吃。不仅仅是中餐, 西餐, 也有东南亚的特色。那在这边呢我们要为大家介绍几种印尼的特色, 知道是什么吗? 跟我走。现在我们要去吃晚饭。

C: 我们要吃什么呢?

A: 问问 Eli, Eli 你想吃什么呢?

B: 吃什么? 印尼特色菜。

A: 印尼特色菜有好多, 你想吃哪一个印尼特色菜呢?

B: 比如, ayam penyet, 怎么样?

A: oh 好! 我们一起去吃 ayam penyet, 走!

A: 梅花你要买什么?

C: 要买 Tongji, 你要不要?

A: 我要一个, 要一个。

C: 给你呀

A: 谢谢, 走吧

C: 很热吗?

B: 太热

A: 这边真的很热

B: 啊, 我的 ayam penyet 终于来了。

A: 我们可以开始吃饭, 好饿, 好饿。

C: 我已经漂亮了吗?

A: 很漂亮啦, Eli 你不化妆吗?

B: 不要, 我已经漂亮啊

A: Eli, 怎么样, 刚才的 ayam penyet 好不好吃?

B: 很好吃啊, 但是很少。我想吃其他的东西。

A: ok, 梅花呢, 你还想吃其他的东西吗?

C: 不了, 我在减肥。

A: 好吧, 走吧。美丽这个好吃我买这个好了

B: 好啊

C: 你们两个又吃?

B: 买呢?

A: 要不全部都买?

A: 我们现在要买野果子, 一万五一个。好大, 我们还在等。Eli 你已经买了
了吗?

B: 已经买了

A: 多少钱?

B: 一万

A: 你要吗? 梅花你要吗?

C: 不要了, 我刚才说我在减肥

A: 好可惜啊, 真的好喝的

C: 有这个吗?

A: 有, 可定有啦, 哇! 你真的不要?

C: 不要啦, 不要不要

A: 欸, 我们应该再要一个吸管。

B: 我用一个。

A: 美化你怎么又吃, 不是说要减肥吗?

C: 不了, 我不减肥

A: 好吃吗?

C: 嗯, 很好吃啊

A: 今天美丽吃的最多。

B: 没关系啊, 因为今天是放假。

A: 噢, 因为放假所以就吃好多东西。

B: 对啊, 因为下大雨所以....

A: 所以呢我们要去商场看一下里面有什么好看的东西

C: 说不定有什么好喝的。

A: 对啊, 走吧

C: 你们要买吗?

B: 德尼要买

A: 就是我。不知不觉我们的 VLOG 就要结束了。非常感谢大家的收看。千万不要忘记...

B,C: 点赞啊

A: 因为这是我们的期末作业，谢谢大家

A,B: 拜拜

Vlog 3

A: 现在 9 点了，我们从 tretes 要去 malang。现在我们在 baksopresiden。

B: 其实我们已经吃了

A: 因为肚子好饿了

B: 中午好，现在我们在 jodipan city

A: 虽然这儿是旅游景点，但是你们来这儿的时候你们还可以看人们做很多很多活动。他们还是住在这儿

B: 对啊，所以这个地方很特别很好看，如果你们还没去这儿，你们可以自己试一试看。

A: 小姐你要去哪儿？

B: 我要去这儿。这叫 toko oen

A, B: 大家好

B: 我叫杨惠珍

A: 我叫蔡欣怡，我们是

A,B: 奇怪姐妹

A: 他叫我她的妹妹因为我喜欢穿 minionT 恤，然后他说，我穿 minionT 恤的时候看起来像小孩子一样

B: 对啊。但是因为现在他没穿 minionT 恤，所以他现在不是我妹妹了

A: 我还是你的妹妹

B: 不是，随便你

A: 我们先看菜单吧。tokooen 的菜单。你要吃什么？

B: 我觉得我要吃冰淇淋

A: 什么冰淇淋？

B: 嗯，Oen special。你觉得贵不贵？

A: 贵是谁，但是听说他们的冰淇淋很特别，我们需要尝这个。

B: 好吧，我们来点这个

A: 好吧。我们的冰淇淋

B: Oen special 来了。我们看 Oen special 有三个口味，第一个是巧克力，第二个是草莓，第三个是香蕉。好等一下我们要常常一下。

A: 好吃吗？

B: 很甜, 很好吃, 你要吗?

A: 我要。

B: 觉得很舒服? 好了, Toko Oen 是从荷兰时期开始, 大概是 1930 年。

A: 对, 其实, 如果你们来这儿, 常常有外国人, 但是现在没有外国人。好吗, 我们的 Vlog 只到这里

A,B: 拜拜

Vlog 4

A,B: 大家好

A: 现在我们在 Tretes。Tretes 是邓雅丽的家。我们打算要去 Malang 要逛逛, 还有呢?

B: 好吃的东西

A: 还有现在呢, 不是我们两个人而已, 还有别的朋友。第一是杨惠珮, 蔡欣怡, 施玉莲, 还有邓雅丽, 还有他的司机。现在你看风景很好。现在我们已经要走了。要去哪儿?

B: 我们要去哪儿? Malang, Malang

A: 好, 忘了吧? 好吧, 我们先走吧

A,B: 终于我们到了 Malang,

B: 现在我们在 Bakso Presiden

A: 我们吃什么呢?

B: Bakso

A: 你看牛肉丸, 是最有名的, 然后呢有这个 bakso bakar, 这个是牛肉丸拿来烤做的

A,B: 我们已经吃完了。

A: 现在我们要去一个地方叫做....?

B: Jodipan!

A: Jodipan 是什么呢?

B: Jodipan 是新的地方在 Malang。

A: Jodipan 是一个很远的地方，在那个村子我们想亲眼看看那个村子是怎么样漂亮的，对吗？现在我们一起走吧。

B: 拜拜！

Vlog 5

A, B: 大家好！

A: 我是陈丽慧，

B: 我是温之灵。

A: 今天呢我们跟大家分享一下我们最喜欢的印尼菜

B: 我们开始吧。

A: 这叫是肉丸汤，我们在印尼叫是 Bakwan

B: 肉丸平时是圆圆的，是吧？

A: 应该是，好吃吗？这个肉丸好吃是好吃，但是它的价格很贵

B: 我同意。这就是甜甜的牛里脊肉。

A: 我觉得这个在印尼最好吃的牛里脊肉。

B: 印尼还是泗水？

A: 哦泗水，呵呵说错了。这个是薯片，然后里面也有黄瓜。

A: 这在印尼叫做 batagor

B: 辣不辣？

A: 当然不辣，我不喜欢吃辣。如果你想点辣的也可以

B: 这就是印尼的饼干。如果我想吃点心，我就吃印尼饼干和甜酱油。

A: 这个食物已经在印尼很普及了，价格也很便宜，只有几钱？

B: 三百吨

A: 三百？三千吨吧？

B: 三百吨，一？

A: 一个。这个 terang bulan 如果我们翻译成汉语比较可笑，就是...

B: 名月亮。丽慧，你最喜欢吃哪一个？

A: 就是难说呗，都很好吃，但是如果要选一个，我选 batagor。

B: 不选 kerupuk 吗？

A: 当然不选 kerupuk

B: 我最喜欢的是名月亮

A: 为什么呢？

B: 因为就是我从来从小最喜欢的夜餐，好的我们先到这儿。

B, A: 谢谢大家

A: 谢谢大家已经收看了我们的视频，然后别忘给我们点赞哦

B: 如果有机会去泗水，可以给我们打电话

A: 跟我们一起去吃

B: 一起逛逛，一起看电影，一起..... 再见！

A: 拜拜

Vlog 6

A B: 大家好！

B: 我是张春芳

A: 我是黄慧英。现在我们有很多小吃。比如，*Goodtime*

B: *Chips Ahoy*

A: *Lucky*

B: *Pocky*

A: *Koala's march*

B: *Hello Panda*。很多人想 *Hello panda* 和 *Koala's march* 是一样吗？但是他们不一样。我们现在尝试一下吧。

A: 好，现在开始吧

B: 好，现在我们试一试吧

A: 你觉得怎么样？

B: 我觉得比较喜欢 *koala's march* 因为 *koala's march* 的饼干更脆脆的，它们的巧克力也更多，所以我觉得 *koala's march* 比较协调

A: 我也一样，我也觉得 *koala's march* 比较好吃。因为我觉得 *hello panda* 太小，然后巧克力在这里也比较少

B: 对啊, 我跟你一样。我想巧克力在 *hello panda* 更少, 所以我不满意

A: 你看, *koala's march* 也更可爱

B: 所以我们选择 *koala's march*。我们现在要尝尝我们第二的小吃, 是 *good time*

A: *chips ahoy*

B: 我们先试一试吧

A: 等一下等一下, *chips ahoy* 更大, 对不对?

B: 对啊。我们先试一试吧

A: 啊好了

B: 甜啊, 我不喜欢

A: 我更喜欢 *good time*

B: 为什么你更喜欢 *good time*? 我更喜欢 *chips ahoy* 因为口感很脆。它们也含在嘴里很容易融化。*Chips ahoy* 的巧克力脆片也更多, 所以我比较喜欢 *Chips ahoy*。为什么你喜欢 *good time*

A: 因为我觉得 *good time* 的饼干更大, 然后也更甜。

B: 你说啊, *good time* 的饼干太甜, 为什么你选 *good time*?

A: 因为我觉得我吃甜食的时候, 我的心里感觉快乐。好, 这次我们的选择不一样。他更喜欢 *chips ahoy*, 然后我更喜欢 *good time*。

B: 没关系啊, 每个人是不一样, 所以我跟你, 我们的选择不一样是没关系啊, 是 OK 啊, 我们继续吧。

A: 好,

B: 现在我们要尝尝我们最好的小吃, 是 *pocky* 和 *lucky*。他们的相似是差不多啊, 你们看。原来 *lucky* 是更大。我们试一试吧。*Lucky* 的饼干是棕色的。

A: 乱七八糟

B: 我们试一试吧。惠英, 你一定喜欢吃 *lucky* 因为它们饼干是巧克力味的。他们的巧克力也更多, 所以我给你, *pocky* 给我。

A: 啊, 对不起啊, 但是我更喜欢 *pocky*

B: 为什么? 当我们吃 *goodtime* 的时候, 你说你喜欢吃甜食, 但是当我说 *lucky* 是更甜, 你不喜欢吃 *lucky*, 你的意思是什么?

A: 因为我觉得 *pocky* 更有名。

B: 啊?

A: 等一下等一下, 第二是我觉得 *pocky* 的饼干没有味的, 然后他的巧克力也更苦, 所以我觉得更协调。

B: 所以啊, 你选 *pocky*, 我也选 *pocky*。所以我们这次选择是 *pocky*

A: 我们到了这种的时刻

B: 这些都是我们对这些小吃的评论。对不起如果你不明白我们的说话

A: 谢谢大家的收看。

B A: 拜拜

Vlog 7

A: 大家好，我是关美玲

B: 我是林秀明。我们要去一个泗水有名的地方。最近有很多人说这个地方。猜猜我们要去哪儿？去哪儿美玲？

A: 我们一起看吧！现在我们在哪儿？

B: 我们从彼德拉大学到这里大约 45 分钟。

A: 是啊，我们现在在 kenjeran 桥，人们经常说泗水桥。

B: 逛逛之前，我们先来了这桥的特别。

A: 从 suramadu 桥，我们通过泗水桥会到 juanda 机场

B: 好，现在我们一起看看

A: 那是五颜六色村。这里有一个丰富多彩的喷泉舞蹈表，可是在每个星期六从八点到九点的只有出一次。表演持续约一个小时。其实，我们可以上升到桥顶。可是现在我们还不能上去，因为门口还没开。门口开六点到十点晚上然后三点到五点下午。

B: 平时，每个放假时和周末时，在这儿很多人。人们经常这儿拍照。我们给大家看喷泉舞蹈表演的照片。

A: 好的，今天的逛逛就到这里吧

A,B: 再见

Vlog 8

A,B: 大家好

B: 我们是彼德拉大学中文系的学生。我姓傅，叫健美

A: 我姓陈，叫文华。你们知道吗，今天天气那么好。

B: 对啊，今天天气很好，所以今天我们在这儿。

A: 健美，知道吗这是什么地方？

B: 当然这个是公园，你没去过公园吗？

A: 没去啊。我知道这个是公园，但是什么公园？

B: 啊，不是泗水的人当然不知道，但我觉得泗水人也不一定知道这个公园。

A: 当然，因为它不是 bungkul 公园。

B: 对啊，不是 bungkul 公园，因为 bungkul 公园很有名，这个公园不太有名，我们看看吧。

A: 好吧

A: 哇，有纪念碑

B: 是啊，这个是印尼和韩国的友谊纪念碑

A: 啊, 看这个有韩文, 用韩文, 都韩文
B: 文华, 你可以读吗?
A: 不可以啊
B: 我也不可以
A: 也还有国家的国旗, 这个韩国, 这个印尼。
B: 你们看在这里他们写是在 2010 年 5 月 8 日增设联想
A: 啊, 你知道吗? 这个公园由韩国政府而做的。你们看有韩国名字
B: 文华, 你看, 这个公园很安静。
A: 啊, 对啊,
B: 我喜欢安静的地方
A: 我也喜欢, 你知道, 在这里我们可以放松也可以拍照
B: 哦, 对, 如果你们要来到这里, 直接来 dokter sutomo 路。
A: 啊, 对, 不要忘记, dokter sutomo 路
B: 好, 我们说到这里吧, 别要忘记点赞
A: 啊, 让更多的人知道这个公园。
B: 拜拜
A: 拜拜, 再见啊

附录 2：资料分析的表格

代码 A: 有偏误的句子

代码 B: 正确的句子

句子	句子辨认	代码
因为这个是我最初的 Vlog。	有偏误的句子	A
我也是啊，真的没想到我们亲爱的罗老师和李志斌老师给我们很难的任务。	正确的句子	B
对啊，我们的老师太创意了吧。	有偏误的句子	A
但是没事，因为这个任务我们可以得到机会来到这里一起旅行，对吧？	有偏误的句子	A
太感谢老师们！	正确的句子	B
对了，我们现在正在 Tretes，是昨天晚上从泗水出发的。	有偏误的句子	A
对，因为怕太累了，所以我们先到 Tretes 停留了一个晚上。	有偏误的句子	A
是的，我们现在正在准备出发。	正确的句子	B
是的！我们在这儿不只两个人。	有偏误的句子	A
等一下，给大家介绍一下我们亲爱的朋友，准备好了吗？	正确的句子	B
等一下我先去我奶奶告别。	有偏误的句子	A
Ok! 我在这儿等，拜拜。	正确的句子	B
现在我们就要出发了，出发！出发！给大家介绍一下我们最爱的司机，Pak Yono。	正确的句子	B
终于到了，我们现在正在 Jodipan City。	有偏误的句子	A
Jodipan City 就是在 Malang 的中间。	有偏误的句子	A

这个地方走得很方便。	有偏误的句子	A
是的，很容易找到，就是靠近 Brantas 河流。	有偏误的句子	A
对对，你们看从这里可以看到 Brantas 河流。	有偏误的句子	A
如果从 Malang 城市的车站大概有 500 米左右。	有偏误的句子	A
我们刚才路过 Malang 的广场，从 Malang 的广场到这里我们需要十分钟。	正确的句子	B
对，我要先给大家解释一下，Jodipan City 呢，以前是个贫民区，但是现在已经变成了一个非常著名的旅游景点	正确的句子	B
当地人说，来这里旅行的人，特别是周末的时候，是非常多的。	有偏误的句子	A
我觉得那是因为这里不但风景好看而且门票也非常便宜。	正确的句子	B
你看，跟去洗手间的价钱一样便宜。	正确的句子	B
虽然来这里旅行的人很多，但是当地人还是做商业。	有偏误的句子	A
我觉得挺累的，因为这个地方是很大的。	正确的句子	B
现在我们的肚子饿了。	正确的句子	B
听说附近有很多好吃的东西。	正确的句子	B
我们想尝尝 Malang 特有的一些食品。	有偏误的句子	A
好了，我们先到这里吧。	正确的句子	B
哈喽,各位大家好我是黄德尼。	正确的句子	B
大家好我是黄美丽。	正确的句子	B
大家好我是梅花。	正确的句子	B
哈喽,大家好，现在呢我们这置于四水东边最热闹的地方，你看我们后边有很多很多的人。	正确的句子	B
那在这边呢是有很多很多的小吃。	正确的句子	B

不仅仅是中餐，西餐，也有东南亚的特色。	有偏误的句子	A
那在这边呢我们要为大家介绍几种印尼的特色，知道是什么吗？现在我们要去吃晚饭。	有偏误的句子	A
我们要吃什么呢？	正确的句子	B
问问 Eli，Eli 你想吃什么呢？	正确的句子	B
你看我们后边有很多很多的人。	正确的句子	B
印尼特色菜有好多，你想吃哪一个印尼特色菜呢？	正确的句子	B
Ayam penyet，怎么样？	正确的句子	B
好！我们一起去吃 ayam penyet, 走！	正确的句子	B
梅花你要买什么？	正确的句子	B
要买 Tongji，你要不要？	正确的句子	B
很热吗？太热。	有偏误的句子	A
啊，我的 ayam penyet 终于来了。	正确的句子	B
我们可以开始吃饭，好饿，好饿。	正确的句子	B
我已经漂亮了吗？	有偏误的句子	A
很漂亮啦，Eli 你不化妆吗？	正确的句子	B
不要，我已经漂亮啊。	有偏误的句子	A
Eli，怎么样，刚才的 ayam penyet 好不好吃？	正确的句子	B
很好吃啊，但是很少。我想吃其他的东西。	正确的句子	B
ok，梅花呢，你还想吃其他的东西吗？	正确的句子	B
不了，我在减肥。	有偏误的句子	A
好吧，走吧。美丽这个好吃我买这个好了	正确的句子	B

你们两个又吃？	正确的句子	B
要不全部都买？	正确的句子	B
我们现在要买野果子，一万五一个。	正确的句子	B
好大，我们还在等, Eli 你已经买了吗？	正确的句子	B
你要吗？梅花你要吗？	正确的句子	B
不要了，我刚才说我在减肥	有偏误的句子	A
好可惜啊，真的好喝的	正确的句子	B
有这个吗？有，肯定有啦，哇！你真的不要？	正确的句子	B
不要啦，不要不要	正确的句子	B
欸，我们应该再要一个吸管。	正确的句子	B
梅花你怎么又吃，不是说减肥吗？	正确的句子	B
不了，我不减肥。	有偏误的句子	A
今天美丽吃的最多。	正确的句子	B
没关系啊，因为今天是放假。	正确的句子	B
噢，因为放假所以就吃好多东西。	正确的句子	B
所以呢我们要去商场看一下里面有什么好看的东西	正确的句子	B
说不定有什么好喝的。	正确的句子	B
德尼要买。就是我。	有偏误的句子	A
不知不觉我们的 Vlog 就要结束了。非常感谢大家的收看。千万不要忘记点赞啊	正确的句子	B
因为这是我们的期末作业，谢谢大家	正确的句子	B
现在 9 点了，我们从 tretes 要去 malang。	正确的句子	B

现在我们在 Bakso Presiden, 因为肚子好饿了。	正确的句子	B
中午好, 现在我们在 Jodipan city	正确的句子	B
虽然这儿是旅游景点, 但是你们来这儿的时候你们还可以看人们做很多很多活动。	有偏误的句子	A
他们还是住在这儿。	有偏误的句子	A
对啊, 所以这个地方很特别很好看, 如果你们还没去这儿, 你们可以自己试一试看。	有偏误的句子	A
我叫杨惠珍, 我叫蔡欣怡, 我们是奇怪姐妹	正确的句子	B
他叫我她的妹妹因为我喜欢穿 minionT 恤, 然后他说我穿 minionT 恤的时候看起来像小孩子一样	有偏误的句子	A
但是因为现在他没穿 minionT 恤, 所以他现在不是我妹妹了	正确的句子	B
我还是你的妹妹	正确的句子	B
不是..... 随便你。	正确的句子	B
我们先看菜单吧。tokooen 的菜单。你要吃什么?	正确的句子	B
我觉得我要吃冰淇淋	有偏误的句子	A
嗯, Oen special。你觉得贵不贵?	正确的句子	B
贵是贵, 但是听说他们的冰淇淋很特别, 我们需要尝这个。	有偏误的句子	A
好吧, 我们来点这个	正确的句子	B
Oen special 来了, 我们看 Oen special 有三个口味, 第一个是巧克力, 第二个是草莓, 第三个是香蕉。 好等一下我们要常常一下。	有偏误的句子	A
很甜, 很好吃, 你要吗?	正确的句子	B
觉得很舒服? 好了, Toko Oen 是从荷兰时期开始, 大概是 1930 年。	有偏误的句子	A
对, 其实, 如果你们来这儿, 常常有外国人, 但是现在没有外国人。	有偏误的句子	A
好嘛, 我们的 vlog 只到这里。	有偏误的句子	A

现在我们在 Tretes, Tretes 是邓雅丽的家。我们打算要去 Malang 要逛逛, 还有呢?	有偏误的句子	A
吃好吃的东西。	正确的句子	B
还有现在呢, 不是我们两个人而已, 还有别的朋友。	有偏误的句子	A
第一是杨惠珍, 蔡欣怡, 施玉莲, 还有邓雅丽, 还有他的司机。	有偏误的句子	A
我们要去哪儿? Malang, Malang。	正确的句子	B
好, 忘了吧? 好吧, 我们先走吧。	正确的句子	B
终于, 我们到了 Malang	有偏误的句子	A
现在我们在 Bakso Presiden。	正确的句子	B
你看牛肉丸, 是最有名的, 然后呢有这个是 bakso bakar, 这个是牛肉丸拿来烤做的	有偏误的句子	A
我们已经吃完了。	正确的句子	B
Jodipan 是一个很远的地方, 在那个村子我们想亲眼看那个村子是怎么好漂亮的, 对吗? 现在我们一起走吧。	有偏误的句子	A
今天呢我们跟大家分享一下我们最喜欢的印尼菜。	正确的句子	B
这叫是肉丸汤, 我们在印尼叫做 Bakwan。	正确的句子	B
肉丸平时是圆圆的, 是吧?	正确的句子	B
这个肉丸好吃是好吃, 但是它的价格很贵。	正确的句子	B
这就是甜甜的牛里脊肉。	正确的句子	B
我觉得这个在印尼最好吃的牛里脊肉。	有偏误的句子	A
这个是薯片, 然后里面也有黄瓜。	正确的句子	B
这在印尼叫做 Batagor。	正确的句子	B
辣不辣? 当然不辣, 我不喜欢吃辣。如果你想点辣的也可以。	正确的句子	B

这就是印尼的饼干。	有偏误的句子	A
如果我想吃点心，我就吃印尼饼干和甜酱油。	正确的句子	B
这个食物已经在印尼很普及了。	有偏误的句子	A
都很好吃，但是如果要选一个，我选 batagor。	正确的句子	B
价格也很便宜，只有几钱？三百吨	有偏误的句子	A
这个 terang bulan 如果我们翻译成汉语比较可笑，就是名月亮。	有偏误的句子	A
丽慧，你最喜欢吃哪一个？	正确的句子	B
就是难说呗，都很好吃。	有偏误的句子	A
但是如果要选一个，我选 batagor。	正确的句子	B
不选 kerupuk 吗？当然不选 kerupuk	正确的句子	B
我最喜欢的是名月亮	正确的句子	B
为什么呢？因为就是我从来从小最喜欢的夜餐，好的我们先到这儿。	有偏误的句子	A
谢谢大家已经收看了我们的视频，然后别忘给我们点赞哦	有偏误的句子	A
如果有机会去泗水，可以给我们打电话	正确的句子	B
跟我们一起去吃，一起逛逛，一起看电影，一起.....	有偏误的句子	A
我是张春芳，我是黄慧英，现在我们有很多小吃。	正确的句子	B
很多人想 <i>Hello panda</i> 和 <i>Koala's march</i> 是一样吗？	有偏误的句子	A
但是他们不一样，我们现在尝试一下 吧。	有偏误的句子	A
好，现在开始吧，现在我们试一试吧	正确的句子	B
你觉得怎么样？	正确的句子	B

我觉得比较喜欢 <i>koala's march</i> 因为 <i>koala's march</i> 的饼干更脆脆的，它们的巧克力也更多，所以我觉得 <i>koala's march</i> 比较协调	有偏误的句子	A
我也一样，我也觉得 <i>koala's march</i> 比较好吃。因为我觉得 <i>hello panda</i> 太小，然后巧克力在这里也比较少。	有偏误的句子	A
对啊，我跟你一样。我想巧克力在 <i>hello panda</i> 更少，所以我不满意	有偏误的句子	A
你看， <i>koala's march</i> 也更可爱	有偏误的句子	A
所以我们选择 <i>koala's march</i> 。我们现在要尝尝我们第二的小吃，是 <i>good time</i>	有偏误的句子	A
等一下等一下， <i>chips ahoy</i> 更大，对不对？	正确的句子	B
对啊。我们先试一试吧	正确的句子	B
甜啊，我不喜欢	有偏误的句子	A
我更喜欢 <i>good time</i> 。为什么你更喜欢 <i>good time</i> ？	正确的句子	B
我更喜欢 <i>chips ahoy</i> 因为口感很脆。	正确的句子	B
它们也含在嘴里很容易融化。	有偏误的句子	A
<i>Chips ahoy</i> 的巧克力脆片也更多，所以我比较喜欢 <i>Chips ahoy</i> 。为什么你喜欢 <i>good time</i> ？	正确的句子	B
因为我觉得 <i>good time</i> 的饼干更大，然后也更甜。	有偏误的句子	A
你说啊， <i>good time</i> 的饼干太甜，为什么你选 <i>good time</i> ？	有偏误的句子	A
因为我觉得我吃甜食的时候，我的心里感觉快乐。好，这次我们的选择不一样。他更喜欢 <i>chips ahoy</i> ，然后我更喜欢 <i>good time</i> 。	正确的句子	B
没关系啊，每个人是不一样，所以我跟你，我们的选择不一样是没关系啊，是 OK 啊，我们继续吧。	有偏误的句子	A
现在我们要尝尝我们最好的小吃，是 <i>pocky</i> 和 <i>lucky</i> 。	有偏误的句子	A

他们的相似是差不多啊，你们看。原来 lucky 是更大。我们试一试吧。Lucky 的饼干是棕色的。	有偏误的句子	A
我们试一试吧。惠英，你一定喜欢吃 lucky 因为它们的饼干是巧克力味的。	有偏误的句子	A
他们的巧克力也更多，所以我给你，pocky 给我。	有偏误的句子	A
啊，对不起啊，但是我更喜欢 pocky。	正确的句子	B
为什么？当我们吃 goodtime 的时候，你说你喜欢吃甜食，但是当我说 lucky 是更甜，你不喜欢吃 lucky，你的意思是什么？	有偏误的句子	A
因为我觉得 pocky 更有名。等一下等一下，第二是我觉得 pocky 的饼干没有味的，然后他的巧克力也更苦，所以我觉得更协调。	有偏误的句子	A
所以啊，你选 pocky，我也选 pocky。所以我们这次选择是 pocky	有偏误的句子	A
我们到了这种的时刻，这些都是我们对这些小吃的评论。对不起如果你不明白我们的说话	有偏误的句子	A
谢谢大家的收看。	正确的句子	B
大家好，我是关美玲，我是林秀明。我们要去一个洒水有名的地方。	正确的句子	B
最近有很多人说这个地方。猜猜我们要去哪儿？去哪儿美玲？	有偏误的句子	A
我们一起看吧！现在我们在哪儿？	正确的句子	B
我们从彼德拉大学到这里大约 45 分钟。	正确的句子	B
是啊，我们现在在 kenjeran 桥，人们经常说洒水桥。	有偏误的句子	A
逛逛之前，我们先来了这桥的特别。	有偏误的句子	A
从 suramadu 桥，我们通过洒水桥会到 juanda 机场	有偏误的句子	A
好，现在我们一起看看	有偏误的句子	A
那是五颜六色村。这里有一个丰富多彩的喷泉舞蹈表，可是在每个星期六从八点到九点的只有出一次。	有偏误的句子	A

表演持续约一个小时。其实，我们可以上升到桥顶。	有偏误的句子	A
可是我们现在还不能上去，因为门口还没开。	正确的句子	B
门口开六点到十点晚上然后三点到五点下午。	有偏误的句子	A
平时，每个放假时和周末时，在这儿很多人。	有偏误的句子	A
人们经常这儿拍照，我们给大家看喷泉舞蹈表演的照片。	有偏误的句子	A
好的，今天的逛逛就到这里吧	正确的句子	B
我们是彼德拉大学中文系的学生。我姓傅，叫健美	正确的句子	B
我姓陈，叫文华。你们知道吗，今天天气那么好。	有偏误的句子	A
对啊，今天天气很好，所以今天我们在这儿。	正确的句子	B
健美，知道吗这是什么地方？	正确的句子	B
当然这个是公园，你没去过公园吗？	正确的句子	B
没去啊。我知道这个是公园，但是什么公园？	正确的句子	B
啊，不是洒水的人当然不知道，但我觉得洒水人也不一定知道这个公园。	正确的句子	B
当然，因为它不是 bungkul 公园。	正确的句子	B
对啊，不是 bungkul 公园，因为 bungkul 公园很有名，这个公园不太有名，我们看看吧。	正确的句子	B
哇，有纪念碑，是啊，这个是印尼和韩国的友谊纪念碑	正确的句子	B
啊，看这个有韩文，用韩文，都韩文	有偏误的句子	A
文华，你可以读吗？	正确的句子	B
也还有国家的国旗。	有偏误的句子	A
这个韩国，这个印尼。	有偏误的句子	A
你们看在这里他们写是在 2010 年 5 月 8 日增设联想	有偏误的句子	A

啊，你知道吗？这个公园由韩国政府而做的。你们看有韩国名字	有偏误的句子	A
文华，你看，这个公园很安静。	正确的句子	B
我喜欢安静的地方	正确的句子	B
我也喜欢，你知道，在这里我们可以放松也可以拍照	正确的句子	B
哦，对，如果你们要来到这里，直接来 dokter sutomo 路。	正确的句子	B
啊，对，不要忘记，dokter sutomo 路	正确的句子	B
好，我们说到这里吧， 别要忘记点赞， 让更多的人知道这个公园。	正确的句子	B

附录 3: 分析偏误的表格（带吗 A）

代码 C: 副词偏误

代码 D: 非副词偏误

句子（代码 A）	句子辨认	代码
因为这个是我最初的 Vlog。	非副词偏误	D
对啊，我们的老师太创意了吧。	副词偏误	C
但是没事，因为这个任务我们可以得到机会来到这里一起旅行，对吧？	非副词偏误	D
对了，我们现在正在 Tretes，是昨天晚上从泗水出发的。	副词偏误	C
对，因为怕太累了，所以我们先到 Tretes 停留了一个晚上。	非副词偏误	D
是的！我们在这儿不只两个人。	非副词偏误	D
等一下我先去我奶奶告别。	非副词偏误	D
终于到了，我们现在正在 Jodipan City。	副词偏误	C
Jodipan City 就是在 Malang 的中间。	副词偏误	C
这个地方走得很方便。	非副词偏误	D
是的，很容易找到，就是靠近 Brantas 河流。	副词偏误	C
对对，你们看从这里可以看到 Brantas 河流。	副词偏误	C
如果从 Malang 城市的车站大概有 500 米左右。	非副词偏误	D
当地人说，来这里旅行的人，特别是周末的时候，是非常多的。	非副词偏误	D
虽然来这里旅行的人很多，但是当地人还是做商业。	副词偏误	C

我们想尝尝 Malang 特有的一些食品。	非副词偏误	D
那在这边呢我们要为大家介绍几种印尼的特色，知道是什么吗？现在我们要去吃晚饭。	非副词偏误	D
很热吗？太热。	副词偏误	C
我已经漂亮了吗？	副词偏误	C
不要，我已经漂亮啊。	副词偏误	C
不了，我在减肥。	非副词偏误	D
不要了，我刚才说我在减肥	非副词偏误	D
不了，我不减肥。	非副词偏误	D
德尼要买。就是我。	副词偏误	C
虽然这儿是旅游景点，但是你们来这儿的时候你们还可以看人们做很多很多活动。	非副词偏误	D
他们还是住在这儿。	非副词偏误	D
对啊，所以这个地方很特别很好看，如果你们还没去这儿，你们可以自己试一试看。	非副词偏误	D
他叫我她的妹妹因为我喜欢穿 minionT 恤，然后他说我穿 minionT 恤的时候看起来像小孩子一样	非副词偏误	D
我觉得我要吃冰淇淋	非副词偏误	D
贵是贵，但是听说他们的冰淇淋很特别，我们需要尝这个。	非副词偏误	D
Oen special 来了，我们看 Oen special 有三个口味，第一个是巧克力，第二个是草莓，第三个是香蕉。好等一下我们要常常一下。	非副词偏误	D
觉得很舒服？好了，Toko Oen 是从荷兰时期开始，大概是 1930 年。	非副词偏误	D
对，其实，如果你们来这儿，常常有外国人，但是现在没有外国人。	非副词偏误	D
好嘛，我们的 vlog 只到这里。	副词偏误	C
现在我们在 Tretes，Tretes 是邓雅丽的家。我们打算要去 Malang 要逛逛，还有呢？	非副词偏误	D

还有现在呢，不是我们两个人而已，还有别的朋友。	非副词偏误	D
第一是杨惠珍，蔡欣怡，施玉莲，还有邓雅丽，还有他的司机。	非副词偏误	D
终于，我们到了 Malang	非副词偏误	D
你看牛肉丸，是最有名的，然后呢有这个 bakso bakar，这个是牛肉丸拿来烤做的	非副词偏误	D
Jodipan 是一个很远的地方，在那个村子我们想亲眼看看那个村子是怎么好漂亮的，对吗？现在我们一起走吧。	非副词偏误	D
我觉得这个在印尼最好吃的牛里脊肉。	非副词偏误	D
这就是印尼的饼干。	副词偏误	C
这个食物已经在印尼很普及了。	副词偏误	C
价格也很便宜，只有几钱？三百吨	非副词偏误	D
这个 terang bulan 如果我们翻译成汉语比较可笑，就是名月亮。	非副词偏误	D
就是难说呗，都很好吃。	副词偏误	C
为什么呢？因为就是我从来从小最喜欢的晚餐，好的我们先到这儿。	非副词偏误	D
谢谢大家已经收看了我们的视频，然后别忘给我们点赞哦	非副词偏误	D
跟我们一起去吃，一起逛逛，一起看电影，一起.....	非副词偏误	D
很多人想 Hello panda 和 Koala's march 是一样吗？	副词偏误	C
但是他们不一样，我们现在尝试一下吧。	非副词偏误	D
我觉得比较喜欢 koala's march 因为 koala's march 的饼干更脆脆的，它们的巧克力也更多，所以我觉得 koala's march 比较协调	非副词偏误	D
我也一样，我也觉得 koala's march 比较好吃。因为我觉得 hello panda 太小，然后巧克力在这里也比较少。	非副词偏误	D

对啊，我跟你一样。我想巧克力在 hello panda 更少，所以我不满意	非副词偏误	D
你看， <i>koala's march</i> 也更可爱	非副词偏误	D
所以我们选择 <i>koala's march</i> 。我们现在要尝尝我们第二的小吃，是 <i>good time</i>	非副词偏误	D
甜啊，我不喜欢	副词偏误	C
它们也含在嘴里很容易融化。	非副词偏误	D
因为我觉得 <i>good time</i> 的饼干更大，然后也更甜。	非副词偏误	D
你说啊， <i>good time</i> 的饼干太甜，为什么你选 <i>good time</i> ?	非副词偏误	D
没关系啊，每个人是不一样，所以我跟你，我们的选择是不一样是没关系啊，是 OK 啊，我们继续吧。	非副词偏误	D
现在我们要尝尝我们最好的小吃，是 <i>pocky</i> 和 <i>lucky</i> 。	非副词偏误	D
他们的相似是差不多啊，你们看。原来 <i>lucky</i> 是更大。我们试一试吧。 <i>Lucky</i> 的饼干是棕色的。	非副词偏误	D
我们试一试吧。惠英，你一定喜欢吃 <i>lucky</i> 因为它们的饼干是巧克力味的。	非副词偏误	D
他们的巧克力也更多，所以我给你， <i>pocky</i> 给我。	非副词偏误	D
为什么？当我们吃 <i>goodtime</i> 的时候，你说你喜欢吃甜食，但是当我说 <i>lucky</i> 是更甜，你不喜欢吃 <i>lucky</i> ，你的意思是什么？	非副词偏误	D
因为我觉得 <i>pocky</i> 更有名。等一下等一下，第二是我觉得 <i>pocky</i> 的饼干没有味的，然后他的巧克力也更苦，所以我觉得更协调。	非副词偏误	D
所以啊，你选 <i>pocky</i> ，我也选 <i>pocky</i> 。所以我们这次选择是 <i>pocky</i>	非副词偏误	D
我们到了这种的时刻，这些都是我们对这些小吃的评论。对不起如果你不明白我们的说话	非副词偏误	D
最近有很多人说这个地方。猜猜我们要去哪儿？去哪儿美玲？	非副词偏误	D
是啊，我们现在在 <i>kenjeran</i> 桥，人们经常说洒水桥。	非副词偏误	D

逛逛之前，我们先来了这桥的特别。	非副词偏误	D
从 suramadu 桥，我们通过泗水桥会到 juanda 机场	非副词偏误	D
好，现在我们一起看看	非副词偏误	D
那是五颜六色村。这里有一个丰富多彩的喷泉舞蹈表，可是在每个星期六从八点到九点的只有出一次。	非副词偏误	D
表演持续约一个小时。其实，我们可以上升到桥顶。	非副词偏误	D
门口开六点到十点晚上然后三点到五点下午。	非副词偏误	D
平时，每个放假时和周末时，在这儿很多人。	非副词偏误	D
人们经常这儿拍照，我们给大家看喷泉舞蹈表演的照片。	非副词偏误	D
我姓陈，叫文华。你们知道吗，今天天气那么好。	非副词偏误	D
啊，看这个有韩文，用韩文，都韩文	非副词偏误	D
也还有国家的国旗。	副词偏误	C
这个韩国，这个印尼。	非副词偏误	D
你们看在这里他们写是在 2010 年 5 月 8 日增设联想	非副词偏误	D
啊，你知道吗？这个公园由韩国政府而做的。你们看有韩国名字	非副词偏误	D

附录 4：分析副词偏误的表格 (代码 C)

句子 (代码 A)	句子辨认	代码
对啊，我们的老师太创意了吧。	副词偏误	C
对了，我们现在正在 Tretes，是昨天晚上从泗水出发的。	副词偏误	C
终于到了，我们现在正在 Jodipan City。	副词偏误	C
Jodipan City 就是在 Malang 的中间。	副词偏误	C
是的，很容易找到，就是靠近 Brantas 河流。	副词偏误	C
虽然来这里旅行的人很多，但是当地人还是做商业。	副词偏误	C
很热吗？太热。	副词偏误	C
我已经漂亮了吗？	副词偏误	C
不要，我已经漂亮啊。	副词偏误	C
德尼要买。就是我。	副词偏误	C
不要了，我刚才说我在减肥。	副词偏误	C
好嘛，我们的 vlog 只到这里。	副词偏误	C
这就是甜甜的牛里脊肉。	副词偏误	C
这就是印尼的饼干。	副词偏误	C
这个食物已经在印尼很普及了。	副词偏误	C
就是难说呗，都很好吃。	副词偏误	C
很多人想 Hello panda 和 Koala's march 是一样吗？	副词偏误	C

甜啊，我不喜欢	副词偏误	C
也还有国家的国旗。	副词偏误	C